

Jer

Chapter 40

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

רב־ 1
 将
 נְבוּזַרְאֲדָן
 尼布撒拉丹
 H5018
 אֹתוֹ
 他
 H0853
 שָׁלַח
 释放
 H7971
 וְאַתָּר
 之后
 אֱלֹהֵי
 耶和華
 H3068
 מֵאֵת
 从
 H0854
 יְרֵמְיָהוּ
 耶利米
 H3414
 אֶל־
 到
 H0413
 הֲיָהּ
 是
 H1961
 אֲשֶׁר־
 那
 הַדְּבָרִים
 -那话语
 H1697
 טַבָּחִים
 护卫兵
 H2876
 מִן־
 -从
 הַרְמָה
 -那拉玛
 H7414
 בְּקִחְתּוֹ
 -在他取
 H3947
 אֹתוֹ
 他
 H0853
 וְהוּא־
 -和他
 H1931
 אֲסוּר
 被绑
 H0631
 בְּאֲזָקִים
 -在那锁链
 H0246
 בְּתוֹךְ
 -在中间
 H8432
 כָּל־
 所有
 H3605
 גְּלוֹת
 被掠的
 H1546
 יְרוּשָׁלַם
 耶路撒冷
 H3389
 וַיְהוּדָה
 -和犹太
 H3063
 הַמְּגֻלִים
 -那被掠到的
 H1540
 בְּבָבֶלָה:
 巴比伦
 H0894

耶利米锁在耶路撒冷和犹太被掳到巴比伦的人中，护卫长尼布撒拉丹将他从拉玛释放以后，耶和華的话临到耶利米。

וַיִּקַּח 2
 -和就取
 H3947
 רַב־
 将
 טַבָּחִים
 护卫兵
 H2876
 לְיְרֵמְיָהוּ
 -向耶利米
 H3414
 וַיֹּאמֶר
 -和就说
 H0559
 אֵלָיו
 对他
 H0413
 יְהוָה
 耶和華
 H3068
 אֱלֹהֶיךָ
 你的神
 H0430
 דָּבַר
 说了
 H1696
 אֵת־
 -
 H0853
 הָרָעָה
 -那恶
 הַזֹּאת
 -那这
 H2063
 אֶל־
 到
 H0413
 הַמְּקוֹם
 -那地方
 H4725
 הַזֶּה:
 -那这
 H2088

护卫长将耶利米叫来，对他说：「耶和華—你的神曾说要降这祸与此地。」

וַיָּבֵא 3
 -和就带来
 H0935
 וַיַּעַשׂ
 -和就行
 H3068
 יְהוָה
 耶和華
 H3068
 כַּאֲשֶׁר
 -如同那
 H1696
 דָּבַר
 他说了
 כִּי־
 因为
 חָטְאתֶם
 你们犯罪了
 H2398
 לַיהוָה
 -向耶和華
 H3068
 וְלֹא־
 -和不
 H3808
 שָׁמַעְתֶּם
 你们听了
 H8085
 בְּקוֹלוֹ
 -在他声音
 H1961
 וְהָיָה
 -和就是
 H1697
 לָכֵם
 -向你们
 H1697
 דְּבַר
 -那话语
 H1697
 (הַדְּבָרִים)
 -那话语
 H1697
 הַזֶּה:
 -那这
 H2088

耶和華使这祸临到，照他所说的行了；因为你们得罪耶和華，没有听从他的话，所以这事临到你们。

וַעֲתָה 4
 -和现在
 H6258
 הִנֵּה
 看哪
 H2009
 פָּתַחְתִּיךָ
 我解开了你
 H3117
 הַיּוֹם
 -那日
 H3117
 מִן־
 -从
 H0246
 הָאֲזָקִים
 -那锁链
 אֲשֶׁר
 那
 עַל־
 在
 H3027
 יָדְךָ
 你手
 אִם־
 如果
 H3808
 טוֹב
 好
 בְּעֵינֶיךָ
 -在你眼中
 H0935
 לָבוֹא
 -去来
 H0935
 אִתִּי
 与我
 H0854
 כָּכָל
 巴比伦
 H0894
 בָּא
 来
 H0935
 וְאֲשִׁים
 -和我必放
 H0853
 אֶת־
 -
 עֵינִי
 我的眼
 עָלֶיךָ
 在你身上
 וְאִם־
 -和如果
 H3808
 רָע
 不好
 בְּעֵינֶיךָ
 -在你眼中
 H0935
 לָבוֹא
 -去来
 H0935
 אִתִּי
 与我
 H0854
 בְּבָבֶל
 巴比伦
 H0894
 חָרַל
 停止
 H2308
 רָאֵה
 看
 H7200
 כָּל־
 所有
 H3605
 הָאָרֶץ
 -那地
 H0776
 אֶל־
 到
 H0413
 טוֹב
 好
 וְאֶל־
 -和到
 H0413
 הַיָּשָׁר
 -那正确的
 H3477
 בְּעֵינֶיךָ
 -在你眼中
 H3212
 לָלֶכֶת
 -去走
 H3212
 שָׁמָּה
 那里
 H8033
 הָיָה:
 去
 H3212

现在我解开你手上的链子，你若看与我同往巴比伦去好，就可以去，我必厚待你；你若看与我同往巴比伦去不好，就不必去。看哪，全地在你面前，你以为哪里美好，哪里合宜，只管上那里去吧！」

5 ועֹרְנוּ וְשָׁבָה וְשָׁבָה אֶל-גְּדַלְיָה בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן אֲשֶׁר הִפְקִיד 5
 和还- 他回去 和回去- 到 儿子 儿子 沙番 那 委派了
 H5750 H3808 H7725 H7725 H0413 H0296

מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשָׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם אוֹ אֶל-כָּל-הַיָּשָׁר 6
 王 巴比伦 在城邑- 犹大 和住- 与他 在中间- 那百姓 或 到 所有 那正确的
 H4428 H0894 H3063 H3427 H0854 H8432 H0413 H3605 H3477

בְּעֵינֶיךָ לָךְ וַיִּתֵּן-לָךְ לָלֶכֶת וַיִּתֵּן-לּוֹ רַב-טַבָּחִים אֲרָחָה וַיִּשְׁלַחְהוּ: 7
 在你眼中 去 和就给- 向他 将 护卫兵 口粮 和礼物- 和就释放了他
 H3212 H5414 H0737 H4864 H7971

耶利米还没有回去，护卫长说：「你可以回到沙番的孙子亚希甘的儿子基大利那里去；现在巴比伦王立他作犹大城邑的省长。你可以在他那里住在民中，不然，你看哪里合宜就可以上那里去。」于是护卫长送他粮食和礼物，释放他去了。

6 וַיָּבֵא יְרֵמְיָהוּ אֶל-גְּדַלְיָה בֶן-אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם 6
 和就来 耶利米 到 基大利雅 儿子 亚希甘 那米斯巴 和就住- 与他 在中间- 那百姓
 H0935 H3414 H0413 H0296 H4708 H0854 H8432

הַנִּשְׁאַרִים בְּאֶרֶץ: 8
 那剩下的 在那地-
 H7604 H0776

耶利米就到米斯巴见亚希甘的儿子基大利，在他那里住在境内剩下的民中。

7 וַיִּשְׁמְעוּ כָל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הֵמָּה וְאֲנָשֵׁיהֶם כִּי-הִפְקִיד מֶלֶךְ- 7
 和就听见 所有 将领 那军队- 那 那田野- 他们 和他们的人 因为 委派了 王
 H0805 H3605 H8269 H2428 H1992 H0376 H4428

בָּבֶל אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם בְּאֶרֶץ וְכִי הִפְקִיד אִתּוֹ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים 8
 巴比伦 和 基大利雅 儿子 亚希甘 在那地- 和因为 委派了 与他 人 和女人
 H0894 H0853 H0296 H0776 H0854 H0376 H0802

וְטָף וּמְדַלֵּת הָאָרֶץ מֵאֲשֶׁר לֹא-הִגְלוּ בָבֶלָה: 9
 和孩子 和从贫穷的 那地- 从那 不 他们被掠去 巴比伦
 H2945 H0776 H3808 H1540 H0894

在田野的一切军长和属他们的人听见巴比伦王立了亚希甘的儿子基大利作境内的省长，并将没有掳到巴比伦的男人、妇女、孩童，和境内极穷的人全交给他。

8 וַיָּבֹאוּ אֶל-גְּדַלְיָה הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁמַעְאֵל בֶּן-נְתַנְיָהוּ וַיּוֹחֲנָן וַיּוֹנָתָן בְּנֵי- 8
 和他们来 到 基大利雅 那米斯巴 和以实玛利 儿子 尼探雅 和约哈难 和约拿单 儿子们
 H0935 H0413 H4708 H3458 H5418 H3110 H3129

קָרַח וְשָׂרְיָה בֶן-תַּנְחֻמֶת וּבְנָי [עוֹפַי] (עִיפֵי) הַנְּטָפְתִי וַיִּזְנֶיהוּ בֶן- 9
 加利亚 和西莱雅 儿子 坦拿米 和儿子们 以法 以法 那尼陀法人 和耶泽尼雅 儿子
 H7143 H8304 H8576 H5778 H5778 H5200 H3153

הַמַּעֲבָדִי הֵמָּה וְאֲנָשֵׁיהֶם: 10
 那玛迦人 他们 和他们的人
 H4602 H1992 H0376

于是军长尼探雅的儿子以实玛利，加利亚的两个儿子约哈难和约拿单，单户箴的儿子西莱雅，并尼陀法人以斐的众子，玛迦人的儿子耶撒尼亚和属他们的人，都到米斯巴见基大利。

9 וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָה בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן וּלְאֲנָשֵׁיהֶם לֵאמֹר אֶל- 9
 和就起誓 向他们 基大利雅 儿子 亚希甘 儿子 沙番 和- 说 不要
 H7650 H0296 H0376 H0559 H0408

תִּירְאוּ מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים שָׁבוּ בְּאֶרֶץ וְעַבְדֵי אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל וַיֵּיטֵב לָכֶם: 10
 你们害怕 从服役- 那迦勒底人 住 在那地- 和服役 和就- 王 巴比伦 和就好了 向你们
 H3372 H5647 H3778 H3427 H0776 H5647 H0853 H4428 H0894 H3190

沙番的孙子亚希甘的儿子基大利向他们和属他们的人起誓说：「不要怕服事迦勒底人，只管住在这地，服事巴比伦王，就可以得福。」

וְאֲנִי וְהַנְּגִי יָשַׁב בְּמִצְפָּה לָעֶמֶד לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר יָבֹאוּ אֵלֵינוּ 10
和我 看哪我 住 在那米斯巴 去站 在面前 那迦勒底人 那 他们必来 到我们
H0589 H2009 H3427 H4709 H5975 H6440 H3778 H0935 H0413
וְאֵתְּם אֶסְפוּ יַיִן וְקִיץ וְשֶׁמֶן וְשִׁמוֹ בְּכֵלֵיכֶם וּשְׁבוּ בְעָרֵיכֶם אֲשֶׁר־ 10
和你们 收集 酒 和夏果 和油 和放 在你们的器皿 和住 在你们的城邑 那
H0622 H3196 H7019 H8081 H3627 H3427 H0935 H0413
תִּפְשֶׁתֶם :
你们占有的
H8610

至于我，我要住在米斯巴，伺候那到我们这里来的迦勒底人；只是你们当积蓄酒、油，和夏天的果子，收在器皿里，住在你们所占的城邑中。」

וְגַם וְכָל־ הַיְהוּדִים אֲשֶׁר־ וּבְמוֹאָב עֲמוּן וּבְבָנֵי־ יְבֻאוֹרוֹם וְאֲשֶׁר בְּכָל־ 11
和也 所有 那犹太人 那 在摩押 和 在儿子们 和 在以东 和那 在所有
H1571 H3605 H3064 H4124 H5983 H0123 H3605
הָאֲרָצוֹת שָׁמְעוּ קִי־ נָתַן מֶלֶךְ־ בָּבֶל שְׂאֵרֵית לִיהוּדָה וְכִי הִפְקִיד עֲלֵיהֶם 11
那地 他们听见 因为 给了 王 巴比伦 余民 向犹太 和因为 委派了 在他们上面
H0776 H8085 H5414 H4428 H0894 H7611 H3063
אֶת־ נְדָלָהּוּ בֶן־ אַחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן :
基大利雅 儿子 亚希甘 儿子 沙番
H0296 H8053

在摩押地和亚扪人中，在以东地和各国的一切犹太人，听见巴比伦王留下些犹太人，并立沙番的孙子亚希甘的儿子基大利管理他们。

וַיָּשָׁבוּ כָל־ הַיְהוּדִים מְכָל־ הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר־ נִדְחוּ־ שָׁם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ־ 12
和就回来 所有 那犹太人 从所有 那地方 那 他们被赶散 那里 和他们来 地
H7725 H3605 H3064 H3605 H4725 H5080 H8033 H0935 H0776
אֶל־ הַיְהוּדָה אֶל־ הַמְּצֻפָּה וַיִּאֲסְפוּ יַיִן וְקִיץ וְהַרְבֵּה מְאֹד : 12
到 犹太 基大利雅 那米斯巴 和他们收集 酒 和夏果 非常 很多
H0413 H3063 H4708 H0622 H3196 H7019 H3966

这一切犹太人就将从所赶到的各处回来，到犹太地米斯巴的基大利那里，又积蓄了许多的酒，并夏天的果子。

וַיִּוָּחַן וּבְנֵי־ בֶן־ קָרַח וְכָל־ שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ אֶל־ נְדָלָהּוּ 13
和约哈难 儿子 加利亚 和所有 将领 那军队 那 在那田野 来了 到 基大利雅
H3110 H7143 H3605 H8269 H2428 H0935 H0413
הַמְּצֻפָּה :
那米斯巴
H4708

加利亚的儿子约哈难和在田野的一切军长来到米斯巴见基大利，

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תִּדְעַ כִּי וּבְעַלְיָס מֶלֶךְ־ בְּנֵי־ עֲמוּן שָׁלַח אֶת־ 14
和他们说 对他 知道 你必知道 因为 巴利斯 王 儿子们 亚扬 差遣了
H0559 H0413 H3045 H3045 H3045 H4428 H1185 H5983 H7971 H0853
יִשְׁמַעְאֵל בֶּן־ נְתַנְיָה לְהַכּוֹתָ נַפְשׁ וְלֹא־ הָאֲמִין לָהֶם נְדָלָהּוּ בֶן־ אַחִיקָם :
以实玛利 儿子 尼探雅 去击杀你 生命 和 不 他相信 向他们 基大利雅 儿子 亚希甘
H3458 H5418 H5221 H5315 H3808 H0539 H0296

对他说：「亚扪人的王巴利斯打发尼探雅的儿子以实玛利来要你的命，你知道吗？」亚希甘的儿子基大利却不信他们的

נֹא	אֶלְכָה	לֵאמֹר	בְּמִצְפָּה	בְּסֵתֶר	גְּדֻלְיָהוּ	אֶל-	אָמַר	קָרָח	בֶּן-	יְיֹחָנָן	
请	我要去	-说	-在那米斯巴	-在暗中	基大利雅	到	说了	加利亚	儿子	-和约哈难	
H4994	H3212	H0559	H4709			H0413	H0559	H7143		H3110	
נֶפֶשׁ	יִכָּכֶה	לָמָּה	יָדַעַ	לֹא	וְאִישׁ	נִתְנָה	בֶּן-	יִשְׁמָעֵאל	אֶת-	וְאָכַהּ	
生命	他要击杀你	为什么	会知道	不	-和人	尼探雅	儿子	以实玛利	-	-和我去击杀	
H5315	H5221	H4100	H3045	H3808	H0376	H5418		H3458	H0853	H5221	
		יְהוּדָה:	שְׂאֵרִית	וְאָבְדָהּ	אֵלַיךְ	הַנִּקְבָּצִים	יְהוּדָה	כָּל-	וְנִפְצָוּ		
		犹太	余民	-和灭亡了	对你	-那聚集的	犹太	所有	-和被分散		
		H3063	H7611	H0006	H0413	H6908	H3063	H3605			

加利亚的儿子约哈难在米斯巴私下对基大利说：「求你容我去杀尼探雅的儿子以实玛利，必无人知道。何必让他要你的命，使聚集到你这里来的犹太人都分散，以致犹太剩下的人都灭亡呢？」

(תַּעֲשֶׂה)	תַּעֲשֵׂךְ	אַל-	קָרָח	בֶּן-	יְיֹחָנָן	אֶל-	אֲחִיקָם	בֶּן-	גְּדֻלְיָהוּ	וַיֹּאמֶר	
-行	你行	不要	加利亚	儿子	约哈难	到	亚希甘	儿子	基大利雅	-和就说	
H6213		H0408	H7143		H3110	H0413	H0296			H0559	
ס		יִשְׁמָעֵאל:	אַל-	דַּבֵּר	אֵתְּךָ	שִׁקְרָה	כִּי-	הַזֶּה	הַדְּבָר	אֶת-	
ס		以实玛利	到	说着	你	谎言	因为	-那这	-那话语	-	
		H3458	H0413	H1696		H8267		H2088	H1697	H0853	

亚希甘的儿子基大利对加利亚的儿子约哈难说：「你不可行这事，你所论以实玛利的话是假的。」